

ИДИШСКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *DER-*,
ОПИСЫВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ЦЕЛИ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ ИЛИ ПРОЦЕССА
О. В. Бадер, К. А. Шшишгин

YIDDISH PREFIXED VERBS DESCRIBING THE ACHIEVEMENT
OF A LONG-TERM ACTION OR PROCESS
O. V. Bader, K. A. Shishigin

Статья представляет собой анализ идишских глаголов с префиксом *der-* описывающих достижение цели продолжительного действия или процесса. В статье рассматриваются их семантические, словообразовательные и морфосинтаксические характеристики, а также показывается, что идишские глаголы данного класса, оставаясь немецкими по форме, стали по своим семантическим и морфосинтаксическим характеристикам в основном славянскими.

The authors analyze the Yiddish verbs with the prefix *der-* describing the achievement of long-term process or action. The paper shows their semantic, word-formative and morphosyntactic characteristics and also demonstrates that Yiddish verbs of this class, remaining German in form, became mostly Slavonic in their semantic and morphosyntactic characteristics.

Ключевые слова: идиш, префикс, префиксальный глагол, семантика, морфосинтаксис.

Keywords: Yiddish, prefix, prefix verb, semantics, morphosyntax.

Цель настоящей статьи – проанализировать идишские глаголы с префиксом *der-* (здесь и далее транскрипция по: Yiddish Alphabet [12]), описывающие достижение цели продолжительного действия или процесса. Их особенность состоит в том, что они являются в основном славянскими кальками и имеют тем самым славянскую семантику, а именно, как и, например, русские глаголы с префиксом *до-*, обозначают «достижение результата, завершающего трудное, напряженное действие, требующее усилий» [2, с. 36] (типа *derarbetn* 'доработать' и *derre[y]dn zikh* 'договориться'; ср. рус. *доработать* и *договориться*) [см. также 10, с. 165; 1; 7].

Глаголы анализируемого класса могут быть распределены на следующие тематические группы (подчеркнуты глаголы, встречающиеся в нескольких группах):

а) достижение временного предела: *derarbetn* 'доработать (до какого-л. момента)', *derlebn* 'дожить', *derzitsn* 'досидеть';

б) достижение/получение искомого: *derarbetn zikh* 'доработаться/добиться работой', *derbiven zikh* 'добиться', *derdinen zikh* 'дослужиться', *derre[y]dn zikh* 'договориться', *dershlogn zikh* 'добиться', в том числе:

– с негативным результатом: *derlebn zikh* 'дожить-ся', *dertrakhtn zikh* 'додуматься';

– получение информации: *derfregn zikh* 'выспросить', *dergrunt[eve]n zikh* 'выяснить', *derkundikn zikh* 'справиться', *dertrakhtn zikh* 'додуматься', *dervisn zikh* 'дознаться'.

(1) *derlebn* 'дожить': *ven mayn mame volt dos derlebt, volt zi nokh a mol geshtorbn* [8]. 'Если бы моя мама до этого дожила, она бы умерла снова'.

(2) *derdinen zikh* 'дослужиться': *er hot zikh derdint tsu an ofitseresn tshin* [11, с. 173]. 'Он дослужился до офицерского чина'.

(3) *derlebn zikh* 'дожить-ся': *...sheyn azoy! ha? zikh derlebt? vos hot ir gepoyelt mit ayer oyftu?..* [12]. '...Прекрасно? Ага? Дожились? Чего вы добились своими действиями?..'

(4) *dervisn zikh* 'разведать, дознаться': *vun vanen hot zikh dervust mayn bruder elye, az ikh khap fish* – *veys ikh nit* [13, с. 17]. 'Как же мой брат Эля дознался, что я ловлю рыбу, не знаю'.

Данные примеры описывают следующие ситуации:

– пример (1): потенциальную ситуацию дожития одушевленного референта (существительное *mame* 'мать/мама') до определенного времени (указательное местоимение *dos* 'это');

– пример (2): достижение человеком (личное местоимение *er* 'он') офицерского звания (словосочетание *ofitsersker tshin*) в результате трудного или продолжительного действия – воинской службы, которая актуализируется производящим глаголом *dinen* 'служить';

– пример (3): одушевленный референт (личное местоимение *ir* 'вы, Вы') переживает негативные для него последствия, что по славянскому образцу концептуализуется как «негативный результат продолжительного жизненного процесса» (ср. рус. *дожить-ся*);

– пример (4): одушевленный референт (имя собственное *elye* 'Эля') путем определенных усилий добивается получения информации (придаточное дополнительное *az ikh khap fish* 'что я ловлю рыбу').

К данному типу относятся 14 префиксальных глаголов и с точки зрения словообразования:

а) большинство из них, как отмечалось выше, являются славянскими кальками: ср. ид. *dervartn zikh* 'дож(и)даться' и рус. *дож(и)даться*, ид. *derzitsn* 'досидеть' и укр. *досидіти*; ид. *derfregn zikh* 'расспрашивать' и польск. *dopytywać się* 'расспрашивать' / рус. *допытываться*; в славянских языках подобные глаголы часто относят к интенсивно-результативным, то есть имеющим значение «...интенсивности, напряженности, усиленности действия, приводящего к определенному результату» [6, с. 215; см. также: 4, с. 602], которое было заимствовано и анализируемыми идишскими глаголами;

б) не являются кальками и по этой причине не имеют производящих основ, а существуют только в виде префиксальных:

– прямое русское заимствование *derbiven zikh* 'доби(ва)ться' (ср. рус. *добу(ва)ться*);

– дайчмеризм, то есть позднее немецкое заимствование [см. 14, с. 657], *derkundikn zikh* 'справляться, спрашивать' (ср. нем. *sich erkundigen*);

в) остальные префиксальные глаголы образованы от глагольных производящих основ.

С морфосинтаксической точки зрения у данных префиксальных глаголов можно констатировать следующее:

а) многими из них было заимствовано славянское предложное управление:

(5) *derarbetn* 'доработать': *derarbetn biz* der pensye [5, с. 135]. 'доработать до пенсии';

(6) *derfregn zikh* 'расспрашивать': [er hot] ...*zikh derfregt vegn* zaayne, yoysef shors yerushe-inyonim [9]. '[Он] ...расспрашивал о своих, Иосифа Шора, наследственных делах';

б) при *derfregn zikh* и *dervisn zikh* могут также использоваться придаточные предложения:

(7) er... hot *zikh derfregt*..., *tsi* s'iz emes, vos er hot nit lang geleyent in a hebreisher tsaytung... [9]. 'Он... расспрашивал..., правда ли то, что он прочитал в одной ивритской газете...';

в) глаголы *derlebn* 'дожить' и *derzitsn* 'досидеть' могут:

– по славянскому образцу требовать предложного дополнения:

(8) *derlebn biz* tifer elter [5, с. 132]. 'дожить до глубокой старости';

– или по немецкому образцу употребляться как транзитивные:

(9) коум *derlebt nakht* (Дпням) [13, з. 35]. 'Кое-как дожил до ночи' (ср. нем. eine wunderschöne *Nacht* (Дпням) *erleben* 'удивительно провести ночь', букв.: «пережить удивительную ночь»);

г) в плане транзитивности/интранзитивности префиксальных глаголов по сравнению с производящими основами:

– большинство (8 глаголов) являются, как и соответствующие славянские, рефлексивированными, образованными от интранзитивных: *derarbetn zikh*, *derdinen zikh*, *derfregn zikh*, *dergrunt[eve]n zikh*, *derlebn zikh*, *derref[y]dn zikh*, *dertrakhtn zikh*, *dervartn zikh*;

– 2 глагола – рефлексивированные по славянскому образцу, образованные от транзитивных: *dershlogn zikh*, *dervisn zikh*;

– 2 глагола – рефлексивированные с нулевой производящей основой: *derbiven zikh* (славянское заимствование), *derkundikn zikh* (дайчмеризм);

– 2 глагола, образованные от интранзитивных, могут употребляться и как транзитивные (по немецкому образцу), и как интранзитивные (по славянскому образцу): *derlebn*, *derzitsn*;

– 1 глагол – интранзитивный: *derarbetn*.

Что касается изменений семантического характера в результате префиксации, то таковые претерпевают два глагола:

– *dershlogn zikh* 'добиться' теряет семантику производящего глагола *shlogn* 'бить' и приобретает, как и, например, русский *добиться*, значение «достичь чего-либо в результате усиленных действий» [ср.: 3, с. 145];

– *dervisn zikh* 'дознаться': если другие глаголы (кроме *derbiven zikh* *derkundikn zikh*, не имеющих производящих основ, и *dershlogn zikh*) описывают достижение цели путем действий или в результате процессов, обозначаемых производящим глаголом (*dervartn zikh* 'дож(и)даться', то есть «путем ожидания (про)существовать до появления желаемого», *derzitsn* 'досидеть', то есть «сидя дож(и)даться желаемого»), то *dervisn zikh*, образованный от глагола *visn* 'знать', не означает «достигнуть цели через знание», а наоборот, «добыть знания».

В целом анализ материала показал, что идишские глаголы с префиксом *der-*, описывающие достижение цели продолжительного действия или процесса, оставаясь немецкими по форме, стали по своим семантическим и морфосинтаксическим характеристикам в основном славянскими.

Литература

1. Бадер О. В. Когнитивно-семантическая классификация и морфосинтаксические особенности идишских глаголов с префиксом *der-* // Вестник КеМГУ. Вып. 1(57). Т. 2. Кемерово, 2014. С. 118 – 123.
2. Волохина Г. А., Попова З. Д. Русские глагольные приставки: Семантическое устройство, системные отношения. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1993. 196 с.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1986. 797 с.
4. Русская грамматика. Фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т. I. 784 с.
5. Русско-еврейский (идиш) словарь / под ред. М. А. Шапиро [и др.]. М.: Русский язык, 1989. 720 с.
6. Стрекалова З. Н. Морфология глагольного вида в современном польском литературном языке. М.: Наука, 1979. 264 с.
7. Шишигин К. А. Семантические и морфосинтаксические особенности префиксальных глаголов с приставкой *der-* в языке идиш // Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie / Reihe "Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik". Bd. 8. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2002. С. 208 – 210.
8. Bashevis-Zinger Y. Gimpl tam. Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/gimpl.pdf>
9. Bergelson D. Yoysef Shor. Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/10/shur.pdf>
10. Estraiikh G. Soviet Yiddish. Language Planning and Linguistic Development. Oxford: Clarendon Press, 1999. 217 p.
11. Harkavi A. Yidish-English-Hebreisher verterbukh. New York: Hebrew Publishing Company, 1928. 583 z.

12. Sholem-Aleykhem. Alemen glaykh (Mayn utopye). Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
13. Sholem-Aleykhem. Motl peyse dem khazns. Yerusholaim: Magnes pres, 1997. 366 z.
14. Vaynraykh U. Modern english-yidish, yidish-english verterbukh. Nyu-york: YIVO; Shoken, 1968. 790 z.; XLIII z.
15. Yiddish Alphabet / Alef-Beys. Режим доступа: http://www.yivo.org/max_weinreich/index.php?tid=57&aid=275

Информация об авторах:

Бадер Оксана Викторовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Кузбасского государственного технического университета им. Т. Ф. Горбачёва, Bader_oksana@rambler.ru.

Oksana V. Bader – senior lecturer at the Department of Foreign Languages, Kuzbass State Technical University named after T. F. Gorbachev.

Шишигин Кирилл Александрович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкой филологии КемГУ, schischigin-ka@rambler.ru.

Kyrill A. Shishigin – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of German Philology Department, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 27.10.2014 г.